



**ANALYSIS ON THE TRANSLATION OF SWEAR  
WORDS PRODUCED BY TWO MAIN CHARACTERS IN  
*A VERY HAROLD AND KUMAR CHRISTMAS* MOVIE**

**A THESIS**

**In Partial Fulfillment of the Requirements for  
the Sarjana Degree Majoring Linguistics in English Department  
Faculty of Humanities Diponegoro University**

**Submitted by:**

**IRMA VITASARI**

**13020110151128**

**ENGLISH DEPARTMENT FACULTY OF HUMANITIES  
DIPONEGORO UNIVERSITY  
S E M A R A N G  
2013**

## MOTTO AND DEDICATION

A good plan = less stress, more happiness

--*Microsoft Corp.*

What's good if everything is good?

--*Eta Farmacelia (An English Drama Teacher)*

Without a destination, how do we know that we are going forward?

--*Joko Anwar (Film Director/Screenwriter)*

There is nothing to write. All you do is sit down at a typewriter and bleed.

--*Ernest Hemingway (American Novelist)*

Live long and prosper.

--*Spock, Star Trek (1960s)*

*a tribute  
to parents, and families*

## **APPROVAL**

Approved by  
Advisor

**Dra. Kusrahayuwati, MA**  
NIP. 19470209 197501 2 001

# VALIDATION

Approved by  
Strata 1 Thesis Examination Committee  
English Department Faculty of Humanities Diponegoro University  
on Thursday, 27<sup>th</sup> of February 2013

Chair Person,

**Dra. Kusrahayuwati, MA**  
NIP. 19470209 197501 2 001

Second member,

**Ayu Ida Savitri, SS, M.Hum.**  
NIP. 19790822 200801 2 013

First member,

**Dra. Kusrahayuwati, MA**  
NIP. 19470209 197501 2 001

## ACKNOWLEDGEMENT

Praise to the Allah SWT who has given the chance to complete this final report. There were a number of people who gave me the possibilities to complete this thesis. In the first place, I am deeply indebted to my academic thesis instructor, Dra. Kusrahayuwati, MA who made the biggest contribution by providing her time, patience, and knowledge to give critical comments and correction to the development of this research.

This work will not exist without the encouragements from many academic staff. So, I would like to express my sincere gratitude to the following people:

1. Dr. Agus Maladi Irianto, MA as Dean of the Faculty of Humanities.
2. Dra. Wiwiek Sundari, M.Hum as Head of Reg 2 English Department.
3. Drs. Sunarwoto, MS, MA as my academic supervisor.
4. All instructors and helpful staffs during her academic years.

In my daily life, I am blessed with a cheerful group of lovable friends who have become good companions and contributed the materials and references for completing the data.

Finally, I thank my parents and families for supporting me throughout my studies at University, for the great prays, for providing me a better life and better education. And hopefully this thesis may bring joys and good effect for the readers and also for the next upcoming similar research. Godspeed!

Semarang, Februari 2013

*Irma Vitasari*

## TABLE OF CONTENTS

|                                       |      |
|---------------------------------------|------|
| TITLE .....                           | i    |
| MOTTO AND DEDICATION .....            | ii   |
| APPROVAL .....                        | iii  |
| VALIDATION .....                      | iv   |
| ACKNOWLEDGEMENT .....                 | v    |
| TABLE OF CONTENTS .....               | vi   |
| ABSTRACT .....                        | viii |
| CHAPTER I INTRODUCTION .....          | 1    |
| 1.1 Background of the Study .....     | 1    |
| 1.2 Research Problem .....            | 4    |
| 1.3 Aims of the Study .....           | 4    |
| 1.4 Previous Study .....              | 4    |
| 1.5 Organization of the Writing ..... | 6    |
| CHAPTER II LITERARY REVIEW .....      | 8    |
| 2.1 Definition of Translation .....   | 8    |
| 2.2 Methods of Translation .....      | 9    |
| 2.2.1 Word-for-word Translation ..... | 9    |
| 2.2.2 Literal Translation .....       | 10   |
| 2.2.3 Faithful Translation .....      | 10   |
| 2.2.4 Semantic Translation .....      | 11   |
| 2.2.5 Adaptation .....                | 11   |
| 2.2.6 Free Translation .....          | 12   |

|                                     |    |
|-------------------------------------|----|
| 2.2.7 Idiomatic Translation .....   | 12 |
| 2.3 Process of Translation.....     | 12 |
| 2.3.1 Bathgate .....                | 12 |
| 2.3.2 Nida .....                    | 15 |
| 2.4 Swear Words .....               | 15 |
| CHAPTER III RESEARCH METHOD .....   | 15 |
| 3.1 Type of the Research .....      | 15 |
| 3.2 Data Source .....               | 16 |
| 3.3 Method of Collecting Data ..... | 16 |
| 3.4 Method of Analyzing Data .....  | 17 |
| CHAPTER IV DATA ANALYSIS .....      | 18 |
| 4.1 Swear Words Found.....          | 18 |
| 4.2 Swear Words Analysis .....      | 22 |
| CHAPTER V CONCLUSION .....          | 41 |
| REFERENCES                          |    |

## ABSTRACT

Bahasa merupakan sebuah sarana bagi manusia untuk berkomunikasi dan mengekspresikan perasaan mereka. Salah satu bentuk bahasa yang mereka gunakan adalah umpatan atau *swear words*. *Swear words* adalah kata-kata kasar yang digunakan untuk mengekspresikan kemarahan, kekesalan, kebahagiaan, keterkejutan, dan sebagainya. Belakangan ini, penggunaan *swear words* dalam dialog film barat yang masuk ke Indonesia semakin marak, sehingga para penerjemah harus bisa menerjemahkan *swear words* sesuai dengan budaya Indonesia. Maka dari itu, penulis tertarik untuk mengangkat tema tentang penerjemahan *swear words*.

Tujuan penyusunan skripsi ini adalah mengidentifikasi dan menginterpretasikan makna *swear words* yang terdapat pada film *A Very Harold and Kumar Christmas* yang diucapkan oleh dua karakter utama, yaitu Harold Lee dan Kumar Patel, serta menentukan strategi penerjemahan yang tepat. Jenis penelitian ini adalah deskriptif kualitatif yang menunjukkan bahwa data yang dianalisis berupa kata, bukan angka. Sumber data yang diteliti merupakan data utama yang berasal dari dialog film. Penulis menemukan 78 *swear words* yang diucapkan oleh kedua tokoh utama yang mewakili emosi mereka. Penulis menggunakan metode dokumentasi dan simak dalam mengumpulkan data.

Berdasarkan hasil penelitian, dari ke 78 *swear words* yang ditemukan terdapat 17 ekspresi antaranya, kesal, pasrah, kesakitan, kecewa, panik, marah, kaget, ingin tahu, takut, bahagia, heran, kebingungan, terkejut, menyesal, sedih, perintah, dan penegasan. Strategi yang digunakan dalam penerjemahkan semua *swear words* adalah *free translation* atau metode bebas. Penulis menemukan beberapa terjemahan yang kurang tepat seperti kata “*shit*” dan “*fuck*” yang semuanya diartikan sama, yaitu “*sial*” padahal kata-kata tersebut memiliki ekspresi yang berbeda di setiap kondisinya.